



Fourteenth Sunday after Pentecost
Sunday before the Exaltation.
Afterfeast of the Nativity of the Theotokos.

Commemoration of Holy and Righteous Ancestors of God Joachim and Anna; Martyr Severian of Sebaste (320); Saint Theophanes the Confessor and Faster of Mt. Diabenos (299); Martyrs Chariton and Straton; Commemoration of the Third Ecumenical Council (431); Uncovering and moving of the relics (1896) of Saint Theodosius, archbishop of Chernihiv (1696).

22 September, 2019

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 1:21-2:4

- 2Co 1:21** And it is God who establishes us with you in Christ, and has anointed us,
2Co 1:22 and who has also put his seal on us and given us his Spirit in our hearts as a guarantee.
2Co 1:23 But I call God to witness against me--it was to spare you that I refrained from coming again to Corinth.
2Co 1:24 Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy, for you stand firm in your faith.
2Co 2:1 For I made up my mind not to make another painful visit to you.
2Co 2:2 For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained?
2Co 2:3 And I wrote as I did, so that when I came I might not suffer pain from those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all.
2Co 2:4 For I wrote to you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.

Неділя Чотирнадцята після П'ятидесятниці
Неділя перед Воздвиженням Чесного Хреста.
Післясвято Різдва Богородиці.

Помина Праведних Богоотців Іоакима та Анни; Мученика Северіана (320); Преподобного Феофана сповідника (близько 300); Мучеників Харитона і Стратора (Стратоника); Спогад III Вселенського Собору (431); Блаженого Микити в Царгороді (XII століття); Знайдення і перенесення мощів (1896) святителя Феодосія, архієпископа Чернігівського (1696).

22 вересня, 2019

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *святото апостола Павла до Коринтян* 1:21-2:4

- 2Кор 1:21** А Той, Хто нас із вами в Христа утверджує, і Хто нас намастив, то Бог,
2Кор 1:22 Який і назмаменував нас, і в наші серця дав завдаток Духа.
2Кор 1:23 А я кличу Бога на свідка на душу мою, що я, щадячи вас, не прийшов у Коринт дотепер,
2Кор 1:24 не тому, ніби ми беремо владу над вашою вірою, але вашої радості помічники ми, бо ви встояли вірою!
2Кор 2:1 А я постановив у собі те, щоб до вас не прийти знов у смутку.
2Кор 2:2 Бо коли я засмучую вас, то хто той, хто потішить мене, як не той, кого я засмутив?
2Кор 2:3 І це саме писав я до вас, щоб, прийшовши, я смутку не мав би від тих, що від них мені тішитися належало, про всіх вас будши певний, що радість моя то радість усіх вас!
2Кор 2:4 Бо з великого горя та з туги сердечної я написав вам з рясними слізьми не на те, щоб були ви засмучені, але щоб пізнали любов, що в мене її пребагато до вас!

>>

On the **Sunday Before The Exaltation Of The Holy Cross**, an Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

- Gal 6:11** See in what large letters I write to you with my hand.
- Gal 6:12** As many as desire to look well in *the* flesh, these compel you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
- Gal 6:13** For they themselves, having been circumcised, do not even keep the Law, but they desire you to be circumcised so that they may boast in your flesh.
- Gal 6:14** But may it never be for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified to me, and I to the world.
- Gal 6:15** For in Christ Jesus neither circumcision *has* any strength, nor uncircumcision, but a new creation.
- Gal 6:16** And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them and upon the Israel of God.
- Gal 6:17** For the rest, let no one give troubles to me, for I bear in my body the brands of the Lord Jesus.
- Gal 6:18** Brothers, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

A reading from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 22:1-14

- Mat 22:1** And again Jesus spoke to them in parables, saying,
- Mat 22:2** "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding feast for his son,
- Mat 22:3** and sent his servants to call those who were invited to the wedding feast, but they would not come.
- Mat 22:4** Again he sent other servants, saying, "Tell those who are invited, See, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready. Come to the wedding feast."

У Неділю перед Воздвиженням Чесного Хреста, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 6:11-18

- Гал 6:11** Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!
- Гал 6:12** Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.
- Гал 6:13** Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.
- Гал 6:14** А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.
- Гал 6:15** Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.
- Гал 6:16** А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!
- Гал 6:17** Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...
- Гал 6:18** Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

Читання з *Євангелії святого апостола Матвія* 22:1-14

- Мт 22:1** Сказав Господь притчу оцю:
- Мт 22:2** Царство Небесне подібне до чоловіка царя, що справив весілля своєму синові,
- Мт 22:3** І послав слуг своїх кликати званих на весілля, і ті не схотіли прийти.
- Мт 22:4** Знов послав він інших слуг, наказуючи: скажіть званим: ось обід мій я наготовив; телята мої і, що вигодовано, заколото, і все готово; приходьте на весілля. >>

Mat 22:5 But they paid no attention and went off, one to his farm, another to his business,
 Mat 22:6 while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them.
 Mat 22:7 The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.
 Mat 22:8 Then he said to his servants, 'The wedding feast is ready, but those invited were not worthy.
 Mat 22:9 Go therefore to the main roads and invite to the wedding feast as many as you find.'
 Mat 22:10 And those servants went out into the roads and gathered all whom they found, both bad and good. So the wedding hall was filled with guests.
 Mat 22:11 "But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment.¹
 Mat 22:12 And he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding garment?' And he was speechless.
 Mat 22:13 Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot and cast him into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.'
 Mat 22:14 For many are called, but few are chosen."

Мт 22:5 Вони ж занедбали те, і пішли: той на поле своє, а той до торгу свого;
 Мт 22:6 А останні, схопивши слуг його, знущалися над ними й повбивали їх.
 Мт 22:7 І почувши, цар той прогнівався, і послав військо своє, і погубив душогубців тих, і місто їх спалив.
 Мт 22:8 Тоді каже слугам своїм: весілля налагоджене, а звані не були достойні.
 Мт 22:9 Так ідіть же на роздоріжжя, і всіх, кого стрінете, кличте на весілля.
 Мт 22:10 І вийшли слуги ті на дороги й привели всіх, кого тільки знайшли, і злих і добрих, і набралось на весілля повно людей.
 Мт 22:11 Цар увійшов подивитись на гостей і побачив там чоловіка, що був не в весільній одежі.²
 Мт 22:12 Та й каже йому: Як ти увійшов сюди, друже, не маючи одежі весільної? Він мовчав.
 Мт 22:13 Тоді цар сказав слугам: Зв'яжіть йому руки й ноги, візьміть його й киньте в тьму надвірню; там буде плач і скрегіт зубів.
 Мт 22:14 Бо багато званих, та мало вибраних.

On the Sunday Before the Exaltation of the Holy Cross, a reading from *The Gospel of Saint John the Apostle* 3:13-17

Joh 3:13 And no one has ascended up to Heaven except He who came down from Heaven, the Son of Man who is in Heaven.
 Joh 3:14 But even as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
 Joh 3:15 so that whosoever believes in Him should not perish, but have everlasting life.
 Joh 3:16 For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that whoever

У Неділю перед Воздвиженням Чесного Хреста, читання з *Євангелії святого апостола Івана* 3:13-17

Ів 3:13 І не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі.
 Ів 3:14 І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський,
 Ів 3:15 щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя.
 Ів 3:16 Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто >

¹ Note: The host of the wedding feast provided guests with suitable wedding garments, so that all would be suitably attired.

² До відома: Коли господар запрошував гостей на весілля, він також постачав їх весільною одежою, щоб усі були відповідно убрані.

believes in Him should not perish but have everlasting life.

Joh 3:17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but so that the world might be saved through Him.

вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.

Ів 3:17 Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

